Porównanie tłumaczeń Amosa 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I choćby ukryli się na szczycie Karmelu, wytropię ich tam i zabiorę, a choćby schowali się przed moimi oczyma na dnie morza, (i) stamtąd – rozkażę wężowi,\* by ich wykąsał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćby skryli się na szczycie Karmelu, wytropię ich tam i wyłapię; choćby schowali się przede Mną na dnie morza, na mój rozkaz wąż ich pokąsa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćby się ukryli na szczycie Karmelu, odnajdę i wezmę ich stamtąd; a choćby się ukryli przed moimi oczami na dnie morza, rozkażę wężowi, aby ich tam ukąsił; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A choćby się skryli na wierzchu Karmelu, wyszpieguję i wezmę ich stamtąd; a choćby się skryli przed oczyma mojemi na dnie morskiem, przykażę wężowi, aby ich i stamtąd wykąsał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I choćby się skryli na wierzch Karmela, stamtąd szperając wezmę je, i choćby się skryli od oczu moich do głębokości morskiej, tam rozkażę wężowi, a będzie je kąsał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyby schowali się na szczycie Karmelu, i tam ich znajdę i pochwycę. Gdyby się skryli przed mymi oczami w głębokościach morza, i tam nakażę wężowi, aby ich ukąsił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A choćby się ukryli na szczycie Karmelu, wyśledzę ich tam i wyciągnę; a choćby się ukryli przed moimi oczyma na dnie morza, i tam nakażę wężowi, aby ich kąsał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli schroniliby się na szczycie Karmelu, to wyśledzę ich tam i schwytam. Jeśli ukryliby się przed Moimi oczami na dnie morza, i tam rozkażę wężowi, i będzie ich kąsał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćby schowali się na szczycie Karmelu, znajdę ich tam i pochwycę. Choćby się skryli przed moimi oczami w morskich głębinach, i tam nakażę wężowi, aby ich ukąsił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | choćby się chcieli ukryć na szczycie Karmelu, odnajdę ich i pochwycę; choćby się nawet na samym dnie morza schowali przed moim okiem, rozkażę wężowi, aby ich tam kąsał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо сховаються на вершку Кармилу, звідти досліджу і візьму їх. І якщо зійдуть з перед моїх очей до глибини моря, там заповім змієві і він їх вкусить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choćby się skryli na szczycie Karmelu – tam ich poszukam i pochwycę; choćby się pochowali przed Moimi oczyma na morskim dnie – nakażę wężowi, aby ich stamtąd wykąsał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli się ukryją na szczycie Karmelu, tam będę pilnie szukał i niechybnie ich pochwycę. A jeśli przed moimi oczami ukryją się na dnie morza, tam rozkażę wężowi, a on ich pokąsa. |

1. 1) <x>220 26:13</x>; <x>290 27:1</x> [↑](#footnote-ref-2)